

FAQ

A QUI POU-TEI EUNTERECHEI LO SITE ?

L'assé i site lè adréichà a tcheut (professioniste, tsertseur, étudiàn, apachorà, queriaou...) pe possèi aprotchéi quisevoille i mondo de la queulteura francoprovensala.

DEUN VEUR DE LENVE EUN POU-TEI NADJEI SU LO SITE ?

Lo site lèt organizà eun tréi diferente lenve : francoprovensal, fransé é italièn. Tcheut le contenù a par caque documàn djeuntà se pouon consultéi deun le tréi lenve.

CODEYE L'E-TEI EUMPLEYEE LA LENVA FRANSEZA COMME LENVA PREUNSPALA DI SITE ?

Lo fransé lè la lenva preunspala di site perqué lè la lenva pi protso i francoprovensal.

SENQUE L'E-TEI LO GUETSET LEUNGUEUSTECCO ?

Lo Guetset Leungueusteucco lè eun servicho gratouì a dispozechón de tcheut pe favorizéi le comunicachón eun lenva francoprovensala euntre sitouayèn é eunstituchón. Lo Guetset sòccupe étó de crééi le contenù di site. Lo servicho lè offer pe la Réjón Otonoma Val d'Ousta, lè financhà pe la Lloué Nachonala n. 482/99 pe la sovegarda di minoritéi leungueusteque istoreuque é pe de financhemèn réjonal.

CAN L'E-TEI NÈISÙ LO GUETSET LEUNGUEUSTECCO ?

Lo Guetset Leungueusteucco lè nèsù l'àn 2007 grase i financhemèn que son issà baillà deun lo doméne de la lloué 482/99 « Norme pe la protéchón di minoritéi leungueusteque ».

CAN L'E-TEI NÈISÙ LO PORTAL PATOISVDA.ORG, SITE DI GUETSET LEUNGUEUSTECCO ?

Lo portal lè nèsù a fevréi 2011 avouì lo but de la promochón é de la valorizachón de la queulteura é la lenva francoprovensala, aoutre a volèi acapéi eun pebleuque de utilizeur pi diffujà.

COMÈN POUO ME BEUTTEI EUN CONTÀ AVOUÌ LO GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO ?

L'è pousiblo d'icrie ou de prèidjéi avouì no eun consultèn le-z-Adresse deun la sechòn Contà.

QUEUNSE SON LE-Z-ORERO D'OUVERTEURA DI GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO ?

Le-z-opérateur di Guetset son a dispozichón di pebleuque tcheu le dzor di deleun i devandro de 9:00 a 14:00.

QUEUNSE TIPO DE CONSULANSE OU DE PRESTACHÓN POUO DEMANDEI I GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO ?

L'ufficho s'occupe de seutte-z-attivitèi : suppor leungueusteucco oral, revijón é traduchón de teste, consulanse leungueusteucca, trascrichón de teste.

LE SERVICHO DI GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO SON-TEI A PAYEMÈN ?

Lo Guetset Leungueusteucco l'è financhà pe la lloué nachonala n. 482/99 pe la protéchón di minoritéi leungueusteucque istoreuque é eun partia pe de financhemèn réjonal. Le consulanse son féite a titro gratouì.

ARREUVVO PA A ALEI DE PERSONNA I-Z-OUFFICHO DI GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO. L'E-TEI POUSIBLO DE PRENDRE RANDEVOÙ EUN VIDEOCONFERANSE ?

L'è pousiblo de rezervéi fasilamente eun randévoù eun vidéoconféranse. Baste contactéi lo personnel pe telefonne ou pe e-mail (séchòn Contà).

L'E-TEI POUSIBLO DE CONSULTEI LO PORTAL BELLE AVOUÌ EUN DISPOZITIF PORTABLO ?

Oué, l'è eun site web que pou s'adattéi a nivó grafeucco, eun magnéye otomateucca, a queunsevoille tipo de dispozitif de iaou l'è avèitchà.

QUEUNTA VARIETEI DE FRANCOPROVANSAL L'E-TEI EUMPLEYEE ?

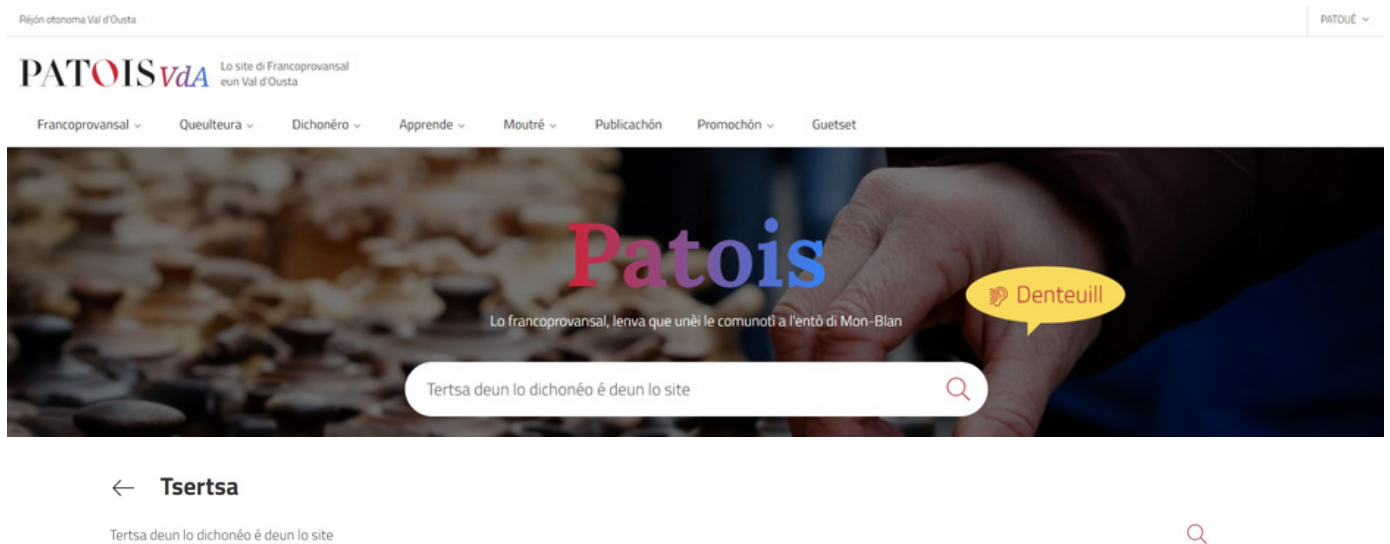
L'è pousiblo d'acapéi de diferente variétéi de francoprovensal selón le contenù. Lo but l'è si-léi de bailléi an vijón pi alardjée de la retsesse leungueusteucca de la Val d'Ousta. Eun mouéi de contenù son issà icri deun le variétéi francoprovensale de qui icri le teste.

QUEUNSE CONTENÙ POUO TROUEI DEUN LO SITE ?

Lo site llé organizà deun diferente séchón temateuque, todzor eun developpemèn é eumplémentachón, que permetton de cognéise llistouére de la lenva, de sa queulteura (litérateura, tradechón, mezeucca, ...) é le-z- inisiative pe sa promochón é valorizachón. L'è pou siblo étó d'èvèi assé a de-z-eunstremèn utillo pe l'apprentisadzo di francoprovensal.

COMÈN POUO FEYE EUNNA RETSERTSE DEUN LO SITE ?

Pe isséi adrèichà a la séchón de ton eunteré baste icrie deun la barra de retsertse (deun la partia ata de la premiéye padze é de totte le padze) la parolla clla ou lo tème que t'èuntérèche.



QUEUNSE REZULTÀ CHORTON-TEI A LA FEUN D'EUNNA RETSERTSE ?

Le rézultà de la retsertse son divijà eun cattro gran doméne : « Dichonéro » (se prèzèn), « Contènù di site » (retsertse la parolla deun totte le séchón di site), « Elémàn multimédià » é « Documàn tchardjà su lo portal » (imadze, eunregistremèn, vidéo, documàn djeuntà, ...).

DEUN VEUR DE LENVE POUO FEYE LA RETSERTSE ?

La retsertse pou isséi féite deun seutte lenve : francoprovensal, fransé é italièn. Fa séléchoréi eun ate a drèite la lenva correspondanta. Le résultat sarèn donque moosà a partì de la lenva de retsertse.

COMÈN POUO RESÈIVRE LA LETTRA DEUNFORMACHÓN ?

S'icrie a nousa lettra d'eunformachón lè bièn seumplo. Baste eunséri ton adresse e-mail deun lo caro dédià i fon de la premiéye padze. Se ivreré su l'écran an padze iaou eunséri te donné, cherdre deun queunta lenva resèivre le-z-eunformachón é otorizéi lo trattemèn di donné personnelle.

Pe conclure lo prosé, te fa euntréi deun ta bouéise de posta életroneucca é clequéi su lo lièn mandà deun lo mésadzo de validachón.

The screenshot shows the PATOIS VdA website interface. At the top, there is a navigation menu with items: Francoprovensal, Queuleura, Dichonéro, Apprende, Moutré, Publicachón, Promochón, and Guetset. Below the menu is a banner image of hands writing on a document. Text on the banner includes: 'Conséchón é publicachón di matériel di site di francoprovensal' and 'Eunrejistremèn, postproduchón é publicachón de paolle é espréchón deun le difiente variante de patoué valdotèn'. The main content area has a red background with white paper airplane icons. The title 'Lettra d'eunformachón' is centered. Below it, the text asks: 'Vo souettade itre eunformou si tote le noalle di patoué ? Icriade-vo a la lettra d'eunformachón'. There is a text input field labeled 'Icriye voutra adresse eunternet' and a 'S'icrie' button. At the bottom left, the PATOIS VdA logo is shown. At the bottom right, there is a footer with the text: 'Padre sognaye pe Assessorà bièn é attivitòu queulterelle, sistéma de l'educachón é poleteuque pe le relachón euntre le jénérachón'.

AVOUÌ QUEUNTA FRECANSE L'E MANDEE LA LETTRA DEUNFORMACHÓN ?

La frecanse lè periodeucca é lèt espédiée a pepré tsaque mèis.

AVOUI QUEUN BUT SON-TEI EUMPLEYEE LE DONNE DEMANDEE I MOMÀN DE L'ISCRICHÓN A LA LETTRA D'EUNFORMACHÓN ?

Le donné son eumpléyée pe lèunvouà de la lettra dèunformachón.

A QUI SON-TEI TRASMETTUE E DIFFUJEE LE MINNE EUNFORMACHÓN ?

Le-z-eunformachón sont eumpléyée di personnel de la Streteura attivitéi espozitive é promochón identitéi queulterella- BREL, que ajèi su la baze di-z-eundecachón spesefeuque fournie eun odre i but é i modalitéi di trattemèn méimo.

PE VEUR DE TEN SON-TEI VARDEE LE MINNE-Z-EUNFORMACHÓN ?

Le-z-eunformachón sarèn vardée maque pe lo ten neseséro a la pourchouite di but di trattemèn.

QUEUNSE DROUE NI SU LE-Z-EUNFORMACHÓN QUE DZI EUNSERÌ ?

Lě pousiblo cansevoille de demandéi de tchandjéi, de gavéi de-z- eunformachón, de limitéi le trattemèn di donné ou niéi lo trattemèn deun le cas que son prevù. Fa féye demanda i responsablo de la protéchón di donné (DPO) de la Réjón Otonoma Val d'Ousta, eun icrièn a l'adresse PEC : privacy@pec.regione.vda.it (pe le tituléro d'an bouéise de posta élétroneucca sertifiée) ou PEI : privacy@regione.vda.it.

COMÈN POUO FEYE SE DZ'I TCHANDJÀ L'ADRESSE DE POSTA ELETRONEUCCA ?

Se tà tchandjà l'adresse de posta élétroneucca te fa féye eun nouo eunrejistremèn avoui ton adresse mail é bailléi comunicachón i-z-opérateur di Guetset de l'adresse viéille a gavéi.

SENQUE ME FA FEYE SE DZ'OUO GAVEI MON EUNREJISTREMÈN A LA LETTRA DEUNFORMACHÓN ?

Lě pousiblo de desidéi cansevoille de gavéi l'iscrichón a la lettra dèunformachón eun clequèn su lo lièn que se trooue i fon de tsaque mésadzo e-mail resù.

SE APREI EUN CONTÀ AVOÙ EUN OPERATEUR DI GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO SI PA SATISFE, A QUI POUO FEYE LA SIGNALACHÓN ?

Lě pousiblo de mandéi eunna évantuela contestachón a seutta adresse : Assessorà di-z-attivitèi é di bièn queulterel, di sistèmo éducachonel é di poleteuque de relachón eunterjénérachonelle Réjón Otonoma Val d'Ousta

BREL

16, rua Crouéi-de-Veulla

11100 Veulla- Italie

Te : +39 0165 32413/363540

E-mail : g-linguistique@regione.vda.it

Pec : cultura@pec.regione.vda.it

COMÈN POUO FEYE SE TROUO PA DE REPONSE A MA DEMANDA DEUN LE FAQ ?

Pa de problème ! Deun si cas lě pousiblo de se beuttéi eun contà avouì lo Guetset Leungueusteucco pe telefone ou pe e-mail pe possèi trouéi an reponsa a se nesesitéi. Lo personnel lě todzor disponiblo pe accompagnéi l'utisateur deun la navigachón di site é possèi repondre a tsaque ézijanse, douta, queraouzitèi ou retsertse de dâtre esplecachón.

SENQUE L'E-TEI LO FRANCO-PROVANSAL E IAOU SE PRÈIDJE-TEI ?

Deun la séchón « Francoprovensal » se pouon trouéi de-z- aprofondisemèn su lbrijine é su llstouére de la lenva francoprovensala, outre a de-z-eunformachón su sa distribuchón jéografeucca.

ON ICRI-TEI FRANCO-PROVANSAL OU BIÈN FRANCO-PROVANSAL ?

Lo termo franco-provensal, créa pe Graziadio Isaia Ascoli, lě issà a lbrijine de caque polemeucca é là fa néise pa mal d'èquivoque (que sisse donque eun melandzo de fransé é de provansal). Pe pa bailléi de caro a dâtre doute, on a desidà d'icrie francoprovensal deun eun mo solet (eun fransé étó, belle se feunque le dichonéro eunsistèyan a lo icrie avouì lo tiré). Gaston Tuillon, eun di pi gran téorique de si idiome, lo icrì reguillèramente deun an parolla soletta, eun baillèn pi lldà d'an lenva unitéra reuspé i termo « franco-provensal », que se préise de pi a de-z-eunterprétachón trompée.

LO FRANCOPROVANSAL SEMBLE-TEI I PROVANSAL?

Deun caque magnéye oué, belle se làffermachón pou pa avèi an valeur absolua. Eun sitèn Ascoli: «... lo francoprovensal lě eun tipo idiomateucco que réuni eunsemblo, avouì caque caratéro spesefeucco, pi dâtre caratéro, que eun partia son quemeun i fransé, eun partia lo sont i provansal ». Ascoli s'le bazà su de tré foneteucco méi la resemblance euntre provansal (ou ossitàn) é francoprovensal sàcappe surtoù deun le prèidjade de la Basa Valéi. Seutta affermachón lě peratro confirmée pe eun illustre étudiàn ossitanofone é ossitaniste, Arturo Genre.

ON PRÈIDJE-TEI PERTOT LO MEIMO FRANCOPROVANSAL ?

Lo francoprovensal lě eunna lenva que se trooue a eun étà dialetal parfé perqué là jamé prodouì eunna lenva unitéra su to lo téritouéro, iaou sàcapon pi de variante deun le diferente localitéi. Eun Val d'Ousta ézistèi di mouente an variétéi pe tsaque queméya (féite éséchón pe le queméye de Gressoney-Saint-Jean, Gressoney-La-Trinité é Issime).

EUN VAL D'OSTA ON PRÈIDJE-TEI EUN PATOUE SOLET ?

Outre i variétéi diferente pe tsaque queméya, éziston étó le paréideut « idiolecte », sarie a die de variante caze eundividuelle de la lenva que son particulière pe eun mouéi de rèizón : méicillo euntre patoué de diferente queméye pe de questchón de via ou dâtre janre. Lě lo cas de qui viquì deun le veladzo i confeun euntre dave queméye iaou lo patoué là de tré semblablo, ou de qui là de parèn que prèidjon de patoué diferèn é forme eunna sinna variante de patoué personella.

SENQUE L'E « L'ATLAS DI PATOUE VALDOTÈN » ?

L'Atlas di patoué valdotèn lě eun ouvradzo siantefeucco nèisù i comensemèn di-z-àn 70 pe baillèi an fotografie de la lenva francoprovensala eun Val d'Ousta. Le-z-eunformachón recueillée deun le-z-àn son splequée a traver de carte leungueusteuque é làn a que vére a de diferèn doméne temateucco. Lě prevua étó an publicachón su papéi di rézultà de la retsertse. Lo premiéi volume lě issà publià làn 2020 é lě llattà i tème di laséi é de la lèiteri. Deun la séchón « Francoprovensal », eun clequèn su la padze dédiée, se pouon acapèi de nombreuze eunformachón su lo projé.

Y E-TEI AN BIBLIOGRAFÌ QUE CONSERNE LE DICHONERO, LE LIVRO, LE-Z-ARTICLLO E LE REVUE SU LO FRANCOPROVANSAL ?

Deun la séchón « Francoprovensal » y é an vasta padze dédiée a la bibliografi. Lèt an séchón iverta que lë actualizée de fasón réguliéra avouì le novéye publicachón.

NA-TEI DE CONTENÙ QUE CONSERNON LA QUEULTEURA VALDOTENA ?

Lo site lèt an séchón « Queulteura » iaou lë pousiblo de trouuéi caque approfondisemèn su la litérateura é su le preunsipal oteur valdotèn, su la litérateura populéra, su la mezeucca é su le tradechón llattée i téritouéro francoprovensal valdotèn.

EZISTÈI-TEI AN LITERATEURA FRANCOPROVANSALA VALDOTENA ?

Lëunsemblo litéréro valdotèn lë bièn reutso. Su lo site lë pousiblo de decouvri caqueun euntre le preunsipal oteur di passéi, leur biografie é feunqe an seléchón de teste.

SENQUE L'E-TEI LA LITERATEURA POPULERA ?

La litérateura populéra lë salla litérateura que lë issée trasmettua deun le siècle de jénérachón eun jénérachón é comprèn de conte, de léjande, de contine, de proverbe, de devinette, de djouà de parolle... Lë bièn eumportanta perqué représente la baze queulterella valdoténa. Su lo site eun pou trouuéi an petchoouda seléchón de teste que tchertche de bailléi eun idou jénérala de to senque nàt eun Val d'Ousta.

VEUR DE VARIANTE DE FRANCOPROVANSAL POUO ACAPEI DEUN LO DICHONERO ?

Lo projé di Dichonéro se propoze dôffrì di mouente un patoué pe tsaqueunna di 71 queméye francoprovensale de la Val d'Ousta. A traver la fonchón Moteur de retsertse lë pousiblo euntréi deun le contenù di Dichonéro ou de tchertchi de parolle sie deun lo Dichonéro sie deun le contenù di site.

COMÈN ON REALIZE-TEI LO DICHONERO DE TSAQUE QUEMEYA ?

Lo Dichonéro de tsaque queméya se réalise a traver seutte faze :

- rédachón de liste de parolle é dèspréchón eun fransé é eun italièn a propozéi i groupe de travaille troouà pe la queméya eun analyze ;
- traduchón di parolle é di-z-espréchón a seutte llattée deun la variante leungueusteucca de référansé de la par de lèunformateur ;
- eunrejistremèn sonore é editing sonore ;
- eunserchón de matériel deun lo Dichonéro.

CODEYE L'E-TEI NÈISÙ LO DICHONERO SONORE DI FRANCOPROVANSAL ?

Lo but lè si léi de bailléi an fotografie de la lenva di dzor de vouéi. Lòn pren comme référansé sie lo langadzo couràn eumpléyà pe lèunformateur que èidze lo Guetset Leungueusteucco pe la traduchón é la réalisachón di-z-eunrejistremèn sonore di parolle, di fraze deun son patoué sie la produchón icrita atuella (dichonéro su papéi dza publià, monografie de langadzo, lésicografie).

CAN L'E-TEI EUNCOMENCHÀ LO TRAVAILLE DE REALIZACHÓN DI DICHONERO EUN LEUGNE DI PATOUÉ VALDOTÈN ?

Dèi làn 2008 lo Guetset Leungueusteucco francoprovensal lè eungadzà deun la réalisachón di Dichonéro eun leugne di patoué valdotèn, lo premiéi Dichonéro sonore de to lo doméne francoprovensal.

CAN CONSULTO EUNNA PAROLLA DEUN LO DICHONERO, QUEUNTE-Z-EUNFORMACHÓN TROOUO ?

Eun clequèn su la parolla deun lo Dichonéro chorton seutte-z-eunformachón : queméya, eunformateur, lemme é son paradigme (ézeumplo : sengulié/pluriel, masculèn/féminèn), fraze de contestualizachón, sonore. Deun caque cas salle-z-eunformachón son euntegrée pàn fotografie que représente lo lemme analizà.

POUO TCHERTCHÌ EUNNA FRAZE EUNTCHERA AVOUÌ LO MOTEUR DE RETSERTSE ?

Deun lo moteur de retsertse te pou djeusto icrie an parolla clla. Lè neséséro de eunséri djeusto an parolla pe coou.

COMÈN POUO FEYE AN RETSERTSE PI PRESIZA ?

Pe féye an retsertse pi presiza lè pousiblo de eumpléyéi de diferèn tipo de filtre.

<https://www.patoisvda.org/moteur-de-recherche/?sq=1&wsl=2&ricerca=>

DEUN QUEUNTA MAGNEYE L'E-TEI FEITE LA RETSERSE AVANCHEE ?

Pe èidjéi ta retsertse te pou eumpléyéi sise filtre : « Comenche pe/Parolla euntchéra », « Queutta peudre le-z-assàn/Tchan bon le-z-assàn », « A partì de la lenva », « Catégori gramaticala », « Queméya », « Catégori », « Deun dâtre séchón di Glosséro », « Source ».

SENQUE L'OU-TEI DEYE « QUEUTTA PEDRE LE-Z-ASSÀN » ?

Can l'utilisateur séléchore lo paramètre « Queutta pédre le-z-assàn », lo moteur de retsertse eunclù totte le parolle prézante deun lo Dichonéro avouì ou sensa assàn, eun fornissèn eun rézultà pi complé. Pe ézeumplo se eunsérèiso la parolla « tera » lo moteur de retsertse baille comme rézultà « téra », « tèra », é « tera », eun vardèn pa eun considérachón la prézanse ou mouèn di-z-assàn.

<https://www.patoisvda.org/moteur-de-recherche/?sq=1&wsl=2&ricerca=>

SENQUE L'OU-TEI DEYE « A PARTÌ DE LA LENVA » ?

Lòu déye que eun eumpléyèn si filtre le rézultà son séléchorà eun prégnèn comme réfèranse maque la lenva séléchorée (fransé, italièn ou francoprovensal).

SENQUE L'OU-TEI DEYE « CATEGORÌ GRAMATICALA » ?

Lòu déye que a traver salla retsertse pouo filtréi eunna catégori spesefeucca de lemme eun fièn réfèranse a la catégori d'appartenanse (ézeumplo : non, ajétif, verbe, ...).

ACAPPO TOTTE LE PAROLLE DE LA LENVA DEUN LO DICHONERO ?

Na, pe la granta partia di variétéi de francoprovensal ézistèi eun Dichonéro simplifià de apepré 1800 lemme d'uzadzo cotidièn; pe caque Dichonéro de caque variétéi eungn et eun tren de developpéi eunna eumplémentachón di lemme que permettré d'avèi deun lo ten eun Dichonéro complé.

SENQUE L'OU-TEI DEYE DEUN LA RETSERTSE AVANCHEE LO FILTRE « PERTOT » ?

Outre i parolle que arreuuvon di-z-iteudzo di Guetset Leungueusteucco, lo Dichonéro eumplèye de nombreu matériel dza publià eun présédanse, comme pe ézeumplo lo Dictionnaire du patois de Champorcher, la Glossologie de la flore valdôtaine é bièn dâtre travaille de retsertse lessicografique.

QUEUN TIPO DE GRAFIA L'E-TEI EUMPLEYEE PE L'ECRITEURA DI FRANCOPROVANSAL ?

La grafia eumpléyee pe la trascrichón di parolle eun patoué lè salla atedjée pe l'Administrachón Réjonala. I contréro di sistémo de trascrichón foneteucca peur, que bièn reproduison la prononchachón méi que son de defesillo uzadzo, seutta grafia lè bièn validda perqué permé de llére eun magnéye seumpla le parolle. I méimo ten, lèt a méimo de rendre avouì an booua approsimachón la vasta variabilitéi foneteucca di francoprovensal.

CODEYE CAN TCHERTCHO EUNNA PAROLLA CHORTON PA DE REZULTÀ ?

Se la parolla que tí eun tren de tchertchè chor pa deun le rézultà bièn problablo si lemme lè panco issà analizà, tradouì é eunséri deun lo Dichonéro. Deun si momàn lo Dichonéro lè simplifià é conte apepré 1800 lemme accompagnà dån fraze, cherdue euntre salle que son semblée d'uzadzo pi frécan. Le catégorie gramaticale publiée son le sustantif, le-z-ajétif é le verbo. Chouré la publicachón dâtre catégori, saret a die article, pronón, averbo, prépozichón, conjonchón.

SE SI PA BON DE LLERE EUN FRANCOPROVANSAL COMME FEYO ?

Lo sistémo de grafia eumpléyà di Guetset Leungueusteucco lè de seumplo assé é comprenchón. Pe cognéise le preunsipale réille de trascrichón lè pousiblo étó de consultéi de matériel deun la séchón « Apprende/Grafia ». Euncó, la pi granta partia di termo lè accompagnée d'eun eunregistremèn sonore, realizà avouì la viva vouése de l'eunformateur.

TCHERTCHO EUNNA PAROLLA DEUN EUN PATOUE SPESEFEUCCO E LA ACAPPO PA MEI CHORTON DE REZULTÀ PE D'ATRE PATOUE. CODEYE ?

Pe caque variétéi de patoué lë comenchée an seconda faze de travaille de fasón a rendre lo Dichonéro lo pi complé pousiblo deun lo ten. Pe sise patoué, outre i Dichonéro de baze que comprèn 1800 lemme , lë prézan eun Dichonéro pi épatà.

QUI FOURNI-TEI I GUETSET LA TRADUCHÓN EUN PATOUE DI PAROLLE E DI FRAZE CONTENUE DEUN LE DICHONERO DI DIFERENTE QUEMEYE ?

Lo Guetset Leungueusteucco dispoze d'eun rézó d'eunformateur su lo téritouéro que fournison an consulanse leungueusteucca deun leur variante de francoprovensal.

DEUN QUEUNTA MAGNEYE SON SELECHORÀ LE-Z-EUNFORMATEUR REFERÀN DE TSAQUE VARIANTE DE FRANCOPROVANSAL ?

Lo chouà di-z-eunformateur lë issà fat su la baze di compétanse leungueusteucque di locuteur é su sa disponibilitéi a se traméi pe féye le-z-eunregistremèn. Deun caque cas son issà fat de groupe de travaille pe tsaque queméya é lë nèisù eun rézó de collaborachón pe fenì la retsertse.

VEUR DE DICHONERO SEMPLIFIÀ SON-TEI ISSÀ TCHARDJÀ ?

Lë pousiblo d'avèi eun cadro adzornà de la situachón a partì de la padze preunsipala di site, iaou son marquée le-z-eunformachón su lo numeró de Dichonéro simplifià conclù, numeró de lemme eunséri é numeró d'eunregistremèn sonore prézan.

COMÈN POUO CONSULTEI LO DICHONERO ?

L'utilisateur pou consultéi lo Dichonéro eun eumpléyèn la barra di moteur de retsertse que se trooue su la padze preunsipala, ou bièn eun ate su tsaque padze di site. La parolla pou isséi tchertchée deun eunna di tréi lenve. Deun lo cas d'eunna retsertse féite a partì de eunna di padze eunterne, eun séléchorèn deun lo menù a ridó eun ate a gotse l'òpachón di Dichonéro, lë pousiblo de féye l'assé a la retsertse avanchée (moosée a gotse de la padze). Eun coou affichà si rézultà, lë pousiblo de saréi la retsertse eun eumpléyèn de paramètre comme : doméne sémanteucco, catégori gramaticala, queméya...

SENQUE L'E-TEI EUN LEMME ?

Eun lemme l'è eunna parolla.

SENQUE L'E-TEI EUN PARADIGME ?

Eun paradigme l'è l'eunsemblo di forme que pou prendre an parolla (ézeumplo : sengulié/pluriel, masculèn/féminèn, ...).

VEUR DE LEMME SON-TEI TCHARDJÀ DEUN SI MOMÀN DEUN LO GLOSSERO ?

Deun la premiéye padze di site l'è pousiblo de consultéi lo numeró de lemme, de fraze é d'eunregistremèn sonore tchardjà. Sise élémàn son atualizà avouì frecanse.

CODEYE PE LA VARIANTE DE TSAQUE QUEMEYA LE SPESIFIÀ LO NON DE L'EUNFORMATEUR?

On pou pa prèidjéi d'àn variante soletta de francoprovensal pe tsaque queméya perqué éziston éto le « idiolecte », que son de variante eundividuelle de la lenva eun consecanse de bièn de-z-élémàn, comme la contaminachón euntre patoué de diferente queméye. L'è lo cas de qui viqui deun le veladzo euntre dave queméye, iaou lo patoué là de tré méicllà, ou de qui là de parèn que prèidjon de patoué diferèn é prèidje sa variante leungueusteucca personella.

LO PRESIEU TRAVAILLE DI COLLABORATEUR L'E-TEI FAT A TITRO VOLONTERO ?

Oué. A si propó lo Guetset moouse an granta recougnisanse a tcheu sise que, boudjà pe eun amour inestimablo eunver noousa lenva é noouso péi, rendon disponiblo si formidablo trézor de cougnisanse, d'èntousiasme é d'euntélijanse que l'è l'èretadzo pi présieu de la queulteura valdoténa.

EUMPLÈYO DE PAOLLE EUN FRANCOPROVANSAL DIFERENTE REUSPE A SALLE QUE DZ'I ACAPÀ DEUN LO DICHONERO DE MA QUEMEYA. POU-TEI ISSEI UTILLO DE LO REMARQUEI I GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO ?

Lo Dichonéro prêtèn pa d'ètablì lo « patoué d'àn queméya » méi propoze, pe tsaque queméya valdoténa, eunna di variante pousible. Se eungn at de matériel, de viouò termo que son eun tren de se depeurdre ou, seumplemente, de parolle diferente de salle fournie pe noouso témouèn, eun pou contatéi lo Guetset Leungueusteucco.

DEUN VEUR DE LENVE POUO EUMPLEYEI LO DICHONERO ?

Lo Dichonéro lèt eun eunstremèn de travaille eun tréi lenve. Se pouon féye le retsertse a parti di patoué, di fransé ou de litalièn. Tcheu le rézultà son reportà deun le tréi lenve.

COMÈN POUO FEYE SE DZOUO VERE VEUR DE PAROLLE SON PREZANTE PE TSAQUE QUEMEYA ?

Deun la séchón « Dichonéro », deun la padze « Dichonéro pe queméya », lě pou siblo de consultéi lo numeró de parole eunsérie pe tsaque queméya.

QUEUNTE-Z-EUNFORMACHÓN TROUO SU LA MAPPA JEOGRAFEUCCA DE LA VAL D'OSTA QUE VÈYO DEUN LA PADZE DI REZULTÀ CAN FEYO LA RETSERTSE D'EUNNA PAROLLA ?

Su la mappa son prézante le variante de francoprovensal, deun si momàn attestée deun lo Dichonéro, rapportée a eunna parolla. Tsaque parolla lě localisée a traver eun tag d'àn couleur diferenta. Pi de localitéi pouon avèi la méima couleur se prézenton la méima parolla.

QUEUNTE-Z-EUNFORMACHÓN POUO TROUEI CAN EUNTRO DEUN LA FICHE D'EUNNA PAROLLA ?

Deun tsaque fiche léscala se trouon seutte-z-eunformachón :

- non de l'eunformateur ou peratro source bibliografeucca ;
- queméya de réfèranse ;
- lemme é son paradigme (sengulié, pluriel, ...) ;
- doméne léscical, se préz'àn ;
- catégori gramaticala (non, verbe, ajétif,) ;
- fraze de contestualizachón ;
- traduchón di lemme eun fransé/italièn ;
- eunrejistremèn sonore, se préz'àn.

POUO ACOUTEI LA PRONONCHACHÓN DE TSAQUE LEMME ?

Lé pousiblo d'acoutéi la prononchachón de la pi granta partia di lemme prezàn deun lo Dichonéro.

L'E-TEI POUSIBLO DE CHOURE EUN LEUGNE EUN COURSE BAZE DE LENVA FRANCOPROVANSALA ?

Deun si momàn lé panco disponiblo eun course eun leugne de baze pe apprendre la lenva ; deun la séchón « Apprende » s'acapon can méimo de nombreu matériel comme pe ézeumplo :

- « Tchattéi eun patoué » (vidéo-course su l'utilizachón di nouvo médià) ;
- « Patoué eun oufficho », que recueille de vidéo-lesón su la comunicachón de baze a eumpléyéi deun lo doméne de l'administrachón (i travaille, prèidjéi eun pebleuque, i telefonne, documàn, payemèn é recllamo deun le llouà pebleucco) ;
- fiche de gramére é d'èzersicho pe l'apprentisadzo eungn otonomia (prèi di manuel « Patois à petits pas ») ;
- Eun manuel de conversachón (numéro, pèis, mezure é couleur ; lo ten ; féye cougnisanse ; s'èuncontréi, atsetéi, servicho ; santé, probléme é émerjanse) ;
- D'atre diferèn apprentisadzo temateucco.

Tcheu le contenù di site pouon représentéi eun poueun de partensa pe l'apprentisadzo di langadzo é di streteure leungueusteuque deun diferente variante de francoprovensal, perqué son tradouì eun italièn é eun fransé. Ezersicho de lèiteura é d'apprentisadzo de la prononchachón pouon isséi fat a traver eun mouéi de resourse sonore que son prezante, eun particuléi, deun le séchón « Trézor de teste » é « Litérateura populéra ». Nàt éto an séchón spesefeucca dédiée a l'apprentisadzo di mèinà, iaou nàt eun mouéi de matériel multimédià.

LEI SON-TEI DE REILLE GRAMATICALE DEUN LO FRANCOPROVANSAL ?

Comme totte le lenve, lo francoprovensal éto là sa gramére. Pe la decouvri lé pousiblo de consultéi le fiche deun la séchón « Apprende ». Pe de-z- approfondisemèn eun pou éto exploréi la bibliografi prezanta deun la séchón « Francoprovensal ».

Y E-TEI EUNNA PARTIA SPESEFEUCCA IAOU POUO TROOUEI DE CONTE E DE CONTINE PE LE MÈINÀ ?

Deun la séchón « Apprende » nàt eunna granta partia dédiée i conte é i contine eun francoprovensal adrèichée i mèinà. Le-z-activitéi son accompagnée di teste trascrì eun francoprovensal avouì la traduchón eun fransé é eun italièn. eunsemblo i documàn lèi son de-z-illustrachón, de documàn sonore ou de vidéo que èidjon le pi petchoou a s'approtchéi eun magnéye seumpla i contenù propozà. Eun pi, lé pousiblo de trouéi d'atre teste deun la séchón « Litérateura populéra ».

SI EUN EUNSEGNÀN : POUO TROUEI DEUN LO SITE DE MATERIEL PE EUNSEGNEI LO FRANCOPROVANSAL ?

Oué, deun lo site lè prézanta la séchón « Moutré » que recueille sie le leugne gueudda pédagojeuque é-didateuque pe lèunsegnemèn di francoprovensal (pédagoji é didateucca di lenve, poleteuque leungueusteueque é educachonelle eun matchéye de plurilinguisme, tecneuque de animachón é jestchón de la classe), sie de parcour didateucco divijà pe tème é réalizà di-z-esper de l'Écoula Populéra de Patoué. Eun avéitchèn la séchón « Moutré » lè pousiblo étó d'aprofondi le réille ou le streteure gramaticale di francoprovensal, la grafia é on pou avèi assé a de nombreu matériel pe l'apprentisadzo eungn otonomia.

SENQUE TROOUO DEUN LA SECHÓN « TREZOR DE TESTE » ?

Deun la séchón « Trézor de teste » lè pousiblo de troouéi an vrèya banca de teste eun francoprovensal. Son eungn effé prézàn de nombreu teste jamé publià de diferèn janre (poézi, léjande, documàn sonore, conte,) ou publià su de buletteun di parotse é di queméye de la réjón.

COMÈN FONCHORE-TEI LA RETSERTSE DEUN LA SECHÓN « TREZOR DE TESTE » ?

Lè pousiblo de filtréi le résultat pe Queméya (selón la variante de francoprovensal d'èunteré), pe Catégori (poézi, léjande, teste siantefeucco, documàn sonore, conta, ...) ou piatro séléchoréi maque le teste que l'an étó la disponibilitéi de lèunrejistremèn sonore.

Y E-TEI DE COURSE EUN PRESANZE DE FRANCOPROVANSAL ?

La Réjón Otonoma Val d'Ousta finanche tsaque an de course de francoprovensal organizà di-z-aministrachón comunale que son eunteréchée a l'Iniativa. Eun leugne jénérala le course son réalizà a partì di mèi d'òtobre/novembre canque lo mèi d'avrì/méi pe eun eungadzemèn de dave-z-aoue pe senar. Le course son gratouéi é jesti pe de-z-esper de lenva francopronvasala que l'an chouè eun course de formachón asprése é l'an otchérù an certificachón de compétanse.

QUI SON-TEI LE-Z-ESPER QUE TRAVAILLON DEUN LO GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO E FEYON LE COURSE DE FRANCOPROVANSAL ?

Le-z-esper de francoprovensal son de professioniste que l'an otchèrì de certificachón spesefeueque de compétanse a la feun dèun parcour de formachón. Deun lo ca spesefeucco nà cattro doméne de compétanse certifiée : SMC1 « Travalléi pe lo soutièn de la diffujón é de la valorizachón di francoprovensal é di prèidjéi walser » ; SMC2 « Dispozéi é bailléi de lesón » ; SMC3 « Fournì an consulanse leungueusteucca » ; SMC4 « Réalizéi de-z-attivitéi d'animachón leungueusteucco-queulterella », eungn applicachón de la délibérachón de Jeunte Réjonala n° 1214 di 8 juin 2012.

LE-TEI POSSIBLO DE TROUVEI DE-Z-EUNFORMACHÓN SU LE PUBLICACHÓN QUE CONSERNON LA QUEULTEURA VALDOTENA ?

Deun la séchón « Publicachón » se pouon decouvri le publicachón de livro, de dvd é de livro sonore que consernon la queulterea é la lenva francoprovensala é que son isée financhée de l'Aministrachón Réjonala de la Val d'Ousta é de la Prézidanse di conseille di Ministre.

POUO TROUVEI DE-Z-EUNFORMACHÓN SU LE-Z-INISIAIVE DE PROMOCHÓN E DIVULGACHÓN DI FRANCOPROVANSAL SU LO TERITOUERO ?

L'è possiblo de reustéi todzor eunformà su le-z-inisiative que consernon lo mondo di francoprovensal a partì de la premiéye padze di site patoisvda.org, iaou son publiée le novéle é le-z-événemèn. Eun pi deun la séchón « Promochón » se pouon trouvéi de détaille di-z-inisiative organisée de l'Aministrachón Réjonala.

L'E-TEI POSSIBLO D'ACOUTEI LA VERCHÓN SONORE DI TESTE EUN FRANCOPROVANSAL ?

Oué. L'èt eun travaille eun contenuella évoluchón. Deun si momàn son eunregistrà de teste deun le séchón « Litérateura populéra », « Trézor de teste », « Apprende mèinà », « Apprende adulte ».

SENQUE EUNGN EUNTÈN PE « QUEULTEURA MATERIELLA » ?

Avouì seutta espréchón on prèidje di-z-aspé viziblo é concrè dèunna queulterea (artizanà, moublo agricole, ...). Deun la séchón se pouon trouvéi de-z-aprofondisemèn lésical é etnografeucco su de diferèn aspé de la via tradechonella eun Val d'Ousta.